

Enrique Pérez López

VALAN
BEK'ET
Bájate carne

2



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

YALAN BEK'ET

Bájate carne

Colección "Pequeños"
Vunetik sventa "Koxetik"

número 2
Schibal vun



Centro de Investigaciones Humanísticas de
Mesoamérica y el Estado de Chiapas

A stylized black and white skeleton figure with its arms raised, positioned behind the letter 'Y' of the title.

YALAN BEK'ET

Bájate carne

2

Versión
Enrique Pérez López
(texto)

Juan Gallo
(dibujos)



Universidad Nacional Autónoma de México
Chiapas, México 1995

Primera edición: 1995

DR © Universidad Nacional Autónoma de México
Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica
y el Estado de Chiapas

Calle 28 de Agosto No. 11, San Cristóbal de las Casas,
Chiapas, 29200, México

ISBN 968-36-4323-X
Impreso y hecho en México

YALAN BEK'ET

Spasben
Enrike Peres Lopes
(ta vun)

Xun Gallo
(lok'obiletik)



Snail nopben k'op stuk
Muk'ta Chanomvun ta Yosilal Mexiko Lum
Chiapas, Méxiko Lum 1995

Índice

Prólogo (Slikebal a'yej)	9
Yalan bek'et (Bájate carne)	13
Me' yalan bek'et (La mujer bájate carne)	40

PRÓLOGO



Con la imaginación y con la realidad se crean dioses y espíritus protectores y defensores, seres buenos y malos. Después, con el correr del tiempo se hacen relatos, mas, se vuelven cuentos.

A veces en sueños, a veces despiertos, vemos y creemos ver cosas hermosas o terribles. Cada pueblo imagina sus propios dioses, sus propios diablos: como entre los occidentales hay hombres lobos, vampiros y otros entes, entre los tzotziles hay personas que se convierten en animales, hay hombres y mujeres que se descar-



nan, a estos últimos se les llama *Yalan bek'et*, cuya traducción literal es “bájate carne”.

Aquí se presentan dos relatos provenientes del pueblo mesoamericano indígena maya tzotzil de Chiapas, con la clara intención de compartirlos con los demás, sean indios o no, buscando que conozcan y compartan su imaginación, y a partir de ahí encuentren más sus similitudes que sus diferencias.

SLIKEBAL A'YEJ



a joltik no'ox ta jvulestik ti oy jtotiketike, jpetum jkuchumetik, ti oy k'usi chopol xchi'uk oy k'usi leke, ta tz'akal un ta spastaj ku'untik ta lo'il maxil, ta poko' a'yej xa ya'el.

Oy ta jvayehtik, oy vik'il jsattik ta xkiltik ti k'usi jun xa yutzikile, ti k'usi toj xi'bal xa sbae. Jujun lum ta svules ta sjol ti yajrioxe, ti yajpukuje, jech chak'uchal ta stalel skuxlej jkaxlanetik oy la ta xk'ataj ta jti'val ok'il ti viniketike, ta xk'atajik ta jtz'utz' ch'ich' xchi'uk xa k'usitik yan pukujal. Tana li' ta kosilaltik ek une oy ti vinik

antz ta xk'ataj ta chon bolome, oy ti yalan
bek'et xi sk'oplale.

Li' ta xkak'tik ta a'yel ti lo'il likem tal ta
slumal batz'i viniketike, ja' k'uchal xich'
koman otkinel ta stojol yantik kirixano
manchuk me batz'i vinik, me jkaxlan; ja'
me k'uchal xotkinbe sbaik ti sbel sjol
yo'onike, me jech une, te chilik ti mu to
jeleluk skuxlejik ta jujun tale.

YALAN BEK'ET

“BÁJATE CARNE”



Hay muchos cuentos de espantos, de cosas que nos causan miedo; en varios pueblos se platica de los negritos, de la *me' xpak'inte'* y de esqueletos que rechinan.

Oy toj xibal sba ti lo'il maxiletike, ta xi jxi' yu'un me kich'tik lo'iltabele; ta jujun lume oy ta xich' albel sk'oplal j-ik'al, me' Xpak'inte' xchi'uk ti Kitz'il bake.

Aquí vamos a relatar uno de estos cuentos, se trata del *Yalan bek'et* o “bájate carne” que también se le conoce como *Kitz'il bak* o esqueleto que rechina.

Li' ta xkalbetik sk'oplal junuk ti va'ay lo'il maxile, ja' sk'oplal ti Yalan bek'ete, oy bak'intik Kitz'il bak sbi yu'unik xtok.





A medianoche dicen que se puede sentir un viento frío, después se oye un ruido... Algo que rechina en el aire y entonces los perros comienzan a ahullar tristemente.

Ti chalike oy la bak'intik chtal sikil ik' ta
o'lol ak'ubal, va'ay oy la k'usi chbak' ya'el...
Ko'ol la xchi'uk xkitzlajet ta ik' ya'el, ti
tz'i'etike ta la xlik me'in ok'uk.





Existen personas que pueden ver esa cosa que rechina, algunas de las que lo han visto dicen que el esqueleto pasa caminando, otras dicen que va volando y el ruido que hace es porque sus huesos rozan entre sí.

Oy la boch'o yiloj ti va'ay k'usi skitz'lajete, ti va'ay boch'o oy yiloj ti Kitz'il bake chalik ti oy la xva'vun ta xano, yantike xvilet la ch-ech', ti va'ay skitz'lajet sbakil une ja' la yu'un ti ta skitz'anan sba sbakiltake.





El *Yalan bek'et* o *kitz'il bak* puede ser hombre o mujer, sólo que tienen el poder de quitarse sus carnes para salir a caminar. Uno de estos esqueletos rechinadores fue el de un viejo cornetero que vivía en Pantelhó; el viejo cornetero, como se le conocía, todas las noches iba al panteón.

Oy la antz, oy la vinik ti Yalem bek'ete, ja' no'ox la yu'un ti xu' syales sbek'talik k'uchal xu' xlok'ik ta xanobal une. Oy to'ox la jun mol j-ok'esnom, Kitz'il bak la ti mole, te to'ox la nakal ta Katarina; ti mole j-ok'esnom sbiinoj, skotol la ak'ubal ta xbat ta mukinaltik.





Él salía de su casa a la medianoche y llevaba consigo su vieja corneta. Una vez en el panteón, se subía sobre una gran piedra y ahí tocaba su instrumento que sonaba aterrador a esas horas.

Ta o'lol la ak'ubal ta xlok' batel ta sna, te la xtuchojech'el ti smol ok'ese. K'alal me te xa oy ta mukinaltik une, ta la xmuy ta sba muk'ta ton, te ta sjupan ti yok'es une, jechuk ti o'lol ak'ubale xi'baltik xa la sba ta a'yel.





Cuando el cornetero estaba en el panteón se le veía rodeado de pequeñas luces que poco después se apagaban; luego el anciano regresaba arrastrando con gran esfuerzo su enorme corneta.

K'alal te xa oy ta mukinaltik ti mol
jok'esnome joyol la ta xjobal uni bik'tal
k'ok' yilel, va'ay un ta la xtuban ti uni
k'ok'etike, tz'akal un ti mole oy xa la svokol
snitoj tal sutel ti yok'ese.





El viejo era temido porque se le sabía toda clase de maldades y brujerías, por eso la gente le tenía terror. Nadie podía vivir en paz.

Ti mole xi'bil la ta jyalel yu'un ven la pukuj xchi'uk sna' la yak'el chamel, ja'yo la mu junuk yo'on kuxul ti kirixanoetike.



Se reunió el consejo de los siete ancianos y fueron a hablar con el viejo para que se fuera del pueblo. Pero la respuesta fue negativa: “No me voy de aquí, este es mi pueblo y aquí moriré”.

La la stzob sbaik vukub mol jpas mantaletik, ba la sk’opanik ti mol j-ok’esnom yo’ k’uchal xlok’ batel ta lume. Jeché’ mu’yuk la xch’un ti mole, xi la la yal: “Mu’yuk chilok’ batel, ja’ li’ jlumale, li’ ta xichame”.





Una noche siguieron al malvado viejo cuando fue a visitar las cuatro cruces del pueblo, llegó a la última y se paró frente a ella y comenzó a rezar cosas que nadie entendía.

Jun ak'ubal la snabpataik batel ti pukujil mol k'alal ba svu'lan xchantek'al skurusal lume, k'alal ik'ot ti ta slajebe te la va'i ta yichon kurus, te la lik k'opojuk, mu la boch'o xa'ybe smelol ti k'usi la yale.



Tocó tres veces su corneta, luego la dejó sobre una piedra y él se trepó a la cruz con los brazos extendidos y comenzó a cantar algo parecido a un rezo.

Oxten la la sjupan ti yok'ese, va'ay un la skajan ta ba ton, yanuk ti stuke imuy la ta sk'ob kurus, sjavoj la lek' ti sk'obe, te la lik k'ejinuk, ko'ol la xchi'uk ta xk'opoj ya'el.





Mientras cantaba se le comenzó a caer la carne quedando amontonada al pie de la cruz, sólo quedó parado el esqueleto, comenzó a volar y se dejó escuchar el rechinar de huesos.

K'alal sbatz'il k'ejimol une lik la yaluk ti sbek'tale, te la volol komel ta yok kurus, ja' xa no la va'al komel ti sbakile, va'ay un ivil la batel, skitz'lajet xa la batel ti bake.





La gente y los ancianos que siguieron al viejo vieron cómo su esqueleto se dirigió al panteón. Mientras que ellos con mucho miedo veían la carne humana amontonada ahí.

Ti moletik boch'o la spamuk'taik ti mol
jok'esnome la la yilik xi ibat la mukinaltike.
Yanuk ti stukike te oy svokolik ta xi'el ti
sbek'tal te volol komele.





Uno de los ancianos pidió que consiguieran ajo, limón y sal, eso le untaron a la carne del viejo. Cuando regresó ya no se le pegó la carne y entre gritos y saltos se alejó rumbo al panteón para no volver nunca más.

Ta jk'an axux, eremunix xchi'uk atz'am,
xi la jun mol, ja' la svijbeik ta sbek'tal ti mole.
K'alal isut tale mu'yuk la xmuy ti sbek'tale,
x-avan xa la, xbitbun xa la batel, te la ibat ta
sbelal mukinaltik, mu'yuk xa la bu isut o tal.





ME' YALAN BEK'ET

LA MUJER “BÁJATE CARNE”



ace muchos años, que la gente recuerda bien, un hombre se casó con una mujer muy bonita y vivieron felices durante varios meses.

Te to t'abal ta sjol yo'on ti kirixanoetike; oy la jun vinik la sa' yajnil, lek la k'upil sba ti antze, te la jun yo'n ikuxiik jun chibuk u.





Una noche el hombre sintió que su mujer se levantó sin decir nada y salió de su casa, él la siguió por las veredas por donde ella iba caminando.

Jun ak'ubal la ya'ay itotz ti yajnile, mu la k'usi la yal ti antze ilok' la batel ta pat na, ti vinike te xnabnun batel ti bu chbat yajnile.





En el pueblo donde vivían había cuatro cruces, una en cada entrada; la mujer se dirigió a una de ellas y ahí se detuvo, comenzó a quitarse la ropa mientras bailaba frente a la cruz.

Oy la chantek' kurus ti bu nakalike, jun la ta jujun yocheb sbelal lum; ti antze te ba sta jun kurus, va' ay un te la va' xi, lik la ak' otajuk, ti k' alal ta x-ak' otaje lik la slok' sk' u' spok'.





La señora bailaba y decía:”¡*Yalan bek’et, yalan bek’et!*!” “¡Bájate carne, bájate carne!”
Daba vueltas y vueltas a los pies de la cruz.

Ti antze te la xyaket ta ak’ot xchi’uk xi xa
la: “¡*Yalan bek’et, yalan bek’et!* Xvalk’uj
sutbij xa la ti ta yok kuruse.





Mientras bailaba y decía “¡Bájate carne!” la carne se desprendía del esqueleto hasta que quedó totalmente desnudo, después comenzó a volar produciendo un horrible crujir de huesos.

K'alal ta x-ak'otaj xchi'uk ti “¡Yalan bek'et!” xie, lik la yaluk ti sbek'tale, jeche' xa la chajal ikom ti sbakile, va'ay u lik la viluk, skitz'lajet xa la batel ti smu bakile.





El hombre veía desde su escondite cómo el esqueleto se alejó perdiéndose en la oscuridad de la noche. Mientras que él se le ocurrió salir corriendo para avisarle a sus amigos.

Ti vinike te la snak'oj sba la sk'el k'uxi
ich'ay batel ta ik'al osil ti chaj bake. Va'ay vul
xi ta sjol ti ja' lek ba yalbe tal ya'ay xchi'iltake.



El marido platicó con sus vecinos lo que había sucedido, la *me' yalan bek'et* regresó a la cruz y se paró ahí donde había dejado su carne. Ella comenzó a bailar otra vez y decía: “¡*Muyan bek'et, muyan bek'et!*” “¡Súbete carne, súbete carne!”, y la carne se iba pegando al esqueleto y quedó como sin nada.

Ti vinike la la yalbe ya'ay xchi'iltak ti k'usi la yile, ti me' Yalan bek'ete isut la tal ti ta kuruse, te la va' xi ti bu la skomtzan sbek'tale. Te no lik ak'otajuk xtok, xi la likel: “¡*Muyan bek'et!*”, te la lik muyuk, la spak' sba ta bak ti bek'ete, mu'yuk xa la k'usi yilel.





El esposo y sus amigos se pusieron de acuerdo para seguirla la siguiente noche que saliera, con la intención de acabar con ella. Para terminar con el esqueleto rechinador, prepararon sal, ajo, limón y tabaco molido, el último conocido como pilico.

Ti smalal xchi'uk xchi'iltak une te la xchap sk'opik ti yo' k'uchal xba spamuk'taik me lok' to batel xtoke, ja' xa la me k'uchal smilik ta jyalel. K'uchal la xlaj ta milel ti kitz'il bake, la la xchapanik lek atz'am, axux, eremunix xchi'uk moy.





Pasaron varias noches para que la mujer saliera nuevamente, cuando lo hizo, el hombre la siguió hasta la cruz donde se descarnaba, pero él ya iba preparado con todo.

Bat to la lek jun chibuk ak'ubal yo' k'uxi ba to lok'uk xtok ti antze, k'alal ilok' batel une, ti vinike lek xa chapal te xa xnabnun batel ja' to k'uxi ik'ot ti ta kurus bu ta syales sbek'tale.





© 2011 by the author. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

La señora dejó su carne y el esqueleto se fue volando. El hombre no perdió tiempo, aunque con mucho miedo, untó los ajos machacados, el jugo de limón, la sal y espolvoreó el tabaco en las carnes de su mujer.

Ti antze te la skomtzan ti sbek'tale, yanuk ti sbakile te la xvilet batel. Ti vinike mu'yuk xa k'usi la smala, ak'o me solel ta xi' la svijbe ta sbek'tal yajnil ti noybil axux, ti eremunix, atz'am xchi'uk moye.





El esqueleto regresó casi al amanecer, sus huesos venían haciendo ruido, se paró donde estaba su carne, bailó dando vueltas y dijo: “¡*Muyan bek’et!*”

Ti Kitz’il bake nopol xa la sk’an sakub isut tal, te xa la xkitz’lajet tal ti sbakile, te la va’ xi ti bu oy sbek’tale, te la xjoyjun likel ta ak’ot, va’ay un xi la: “¡*Muyan bek’et!*”





Pero ¡Ah, desgracia! aunque la carne su-
bía ya no se pegaba a los huesos, volvía caer,
el esqueleto gritaba de dolor cada vez que la
carne intentaba pegarse en él.

Ja' no'ox yu'un la snuptan ti vokole, ak'o
me ta xmuy ti sbek'tale mu xa la spak' sba ta
sbakil, ta la xcha' losbij yalel, te xa la x-avet
ti bak k'alal ta xnap'i ta yalaj ti sbek'tale.





El hombre desde su escondite veía todo...
Así fue llegando el amancer y la *Kitz'il bak* no
se cubría con su carne y se puso a llorar.

Ti vinike te snak'oj sba lek ta sk'el ti
va'aye...Te la lik k'un sakubuk ti osile, ti me'
Kitz'il bake mu'yuk la bu xmuy ti sbek'tale,
te la lik sjapu ok'el.

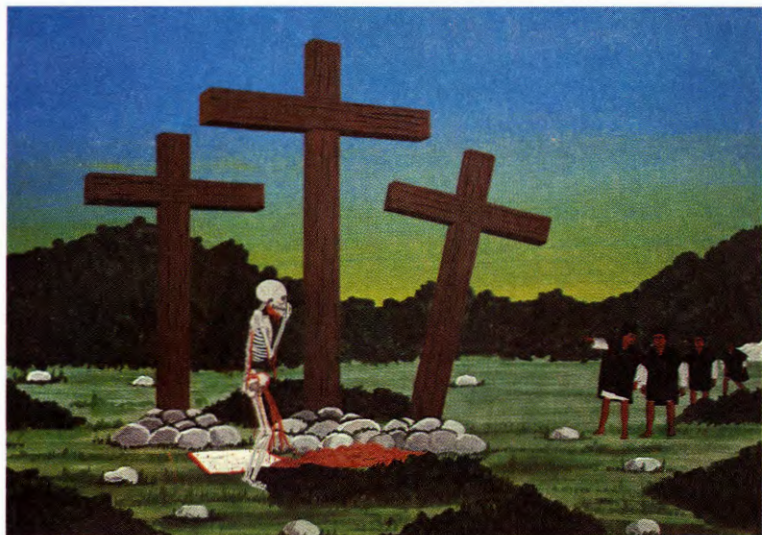




El esposo de la *Yalan bek'et* rápidamente fue a comunicarle lo sucedido a sus vecinos para que vieran aquello, cuando llegaron el esqueleto seguía llorando.

Ti smalal me' Yalan bek'ete ba la yalbe ta anil xtok ti xchi'iltake, k'uchal la xba sk'elik ti k'u x-elane, k'alal ik'otike te to la x-ok'olet ti kitz'il bake.





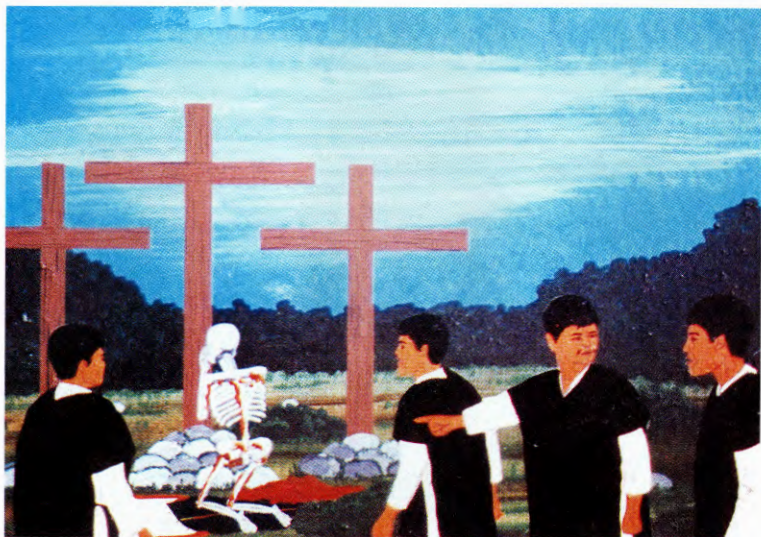
Cuentan que lloraba amargamente y decía: “¿Por qué, señor? ¿Por qué me molestaron? ¿Por qué me han dañado? ¿Por qué me habrás formado así? ¡No te pedí esto!

Dicen que lloraba así porque sentía vergüenza al sentirse descubierta, estaba rodeada de gente, el sol ya comenzaba a salir.

Ti chalike solel la oy svokol ta ok’el, xi la: ¿K’u yu’un kajval? ¿K’u yu’un la yutz’intaikun? ¿K’u yu’un la yilbajikun? ¿K’u yu’un ti jech la pasun tale kajval? ¡Mu yu’unuk la jk’anbot une kajval!

Te la x-ok’elet, ti chalike yu’un la ik’exo ya’el ti k’alal la yich’ ilele, te tzopol yajval, te xa la chlok’ tal ti jtotike.





Las personas del lugar juntaron bastante leña y quemaron a la *Yalan bek'et*, así acabaron con ella y el hombre se quedó solo, sin mujer.

Te la stzobik epal si' ti kirixanoetike, la la xchik'ik ti me' Yalan bek'et une, ja' la jech la smilik, ti smalale yo stuk la ikom, mu'yuk xa yajnil o.





Todavía no hace mucho tiempo, dicen, que escucharon el paso del *Yalan bek'et* o *kitz'il bak*, que pasó como a la medianoche.

Mu to bu vo'nejuk, oy to la ya'yik i'ech' ti Yalan bek'et o me Kitz'il bak k'uxie, jutuk la mu ta o'loluk ak'ubal i'ech, xiik.





Yalan Bek'et. Bájate carne,
se terminó de imprimir en julio de 1995.
Su composición se hizo en tipo Times New
Roman de 16 y 24 puntos y se imprimió
sobre papel lustrolito de 135 gr. La edición
estuvo al cuidado de Víctor M. Esponda J.
y la producción se realizó en *Signum* editores
s.A. de C.V. Se tiraron 1 000
ejemplares.

YALAN BEK'ET

Yalan Bek'et “*Bájate carne*” Es uno de tantos relatos de espantos que existen en la narrativa del pueblo tzotzil. El o la *Me' Yalan bek'et* no son un monstruo o cosa que se le parezca, sino que son simplemente “espantos”, son personas que tienen el don de descarnarse para aterrorizar a la gente por las noches.

Yalan bek'et tampoco es el diablo, no le tiene miedo a la cruz, sino que es ahí donde lleva a cabo su metamorfosis, a este espanto también se le conoce como *Kitz'il bak*, porque crujen sus huesos cuando camina o vuela.

Yalan Bek'et Ja' slo'il xmaxil batz'i viniketik, ja' ya'yejal jun jibtasvanej, pisine ep ta chop ti ya'yejal jibtasvanejetike. Ti *Yalan bek'ete*, mu jti'valuk, ja' no'ox ta ibtasvan, kirixano ti va'ye, ja' no'ox yu'un ti oy yu'el ta syalesel sbek'tal k'uchal xlok' ta ibtasel kirixanoetike.

Ti *Yalan bek'ete*, mu pukujuk, mu sna' xi' ti kuruse, kapal ja' te ta xbas'atajes sba, te ta syales ti sbek'tale, ti va'ay jibtasvaneje *Kitz'il bak* sbi xtok, yu'un la skitz'lajet sbakil ti k'alal ta xvilo me ta xano k'uxie.



Universidad Nacional Autónoma de México
Coordinación de Humanidades



Centro de Investigaciones Humanísticas de
Higüeménica y el Estado de Chiapas

Colección “Pequeños”
Yunetik Svanta Koxetik